

Sobre a apresentação da Declaração de Renda ***(Shūnyū Shinkokusho)***

Todo ano o aluguel da habitação provincial é definido de acordo com a renda de todos os inquilinos residentes. Neste ano fiscal também será necessária a declaração da renda de todos os inquilinos.

**Envie o Formulário da Declaração de Renda e os documentos necessários
até 15 de Julho (sábado), sem falta.**

**[Caso não apresentar a declaração de renda, pagará o valor do aluguel bem alto,
equivalente à um imóvel particular.]**

- 1. Prazo de entrega dos documentos** Entregar até 15 de Julho de 2023 (sábado)
- 2. Local de entrega dos documentos** SHIZUOKA-KEN JŪTAKU KYŌKYŪ KOUSHA –
JŪTAKU SERVICE-KA
※ Enviar pelo correio, utilizando o envelope anexado para reenvio.

3. Documentos que deverão apresentar:

Documentos que todos deverão apresentar sem falta:

① **Formulário da Declaração de Renda** (Favor preencher conforme o modelo da folha à parte.)

② **Certificado de Tributação**

Reiwa 5 Nendo Shi Ken Min Zei Kazei (Shotoku) Shōmeisho

※ Não servirá o Guensen Chōshū-hyō

- ★ De todos os inquilinos nascidos antes de 1º de Abril de 2007 (ano Heisei 19).
- ★ Certificado de Tributação do **ano fiscal 2023 (Reiwa 5 Nen-do)** (documento para comprovar o conteúdo da renda bruta, renda após as deduções e valor das deduções de 2022). Favor retirar este documento na prefeitura em que estava registrado na data de 1º de Janeiro de 2022 (necessário pagar a taxa de emissão).
- ★ Para aposentados e desempregados (sem nenhuma renda) a prefeitura emite o certificado especificando zero ou isento (necessário pagar a taxa de emissão).
- ★ Estudantes do ensino superior (*Koukou*) ou faculdade (*Daigaku*) que não estão trabalhando (não possuem renda) poderão apresentar uma **Cópia da Carteira de Estudante (com nome, data de nascimento, data de emissão)** ou o **Certificado de Estudante**.

- ★ Para as famílias que estão recebendo o Auxílio Subsistência da prefeitura “*Seikatsu Hogo*”, apresentar o comprovante **Seikatsu Hogo no Jyukyū Shōmei** (documento emitido gratuitamente pela prefeitura).

————— daqui para baixo, somente para **aqueles que se enquadram** —————

③ **Cópia da Carteira de Deficiente (Shōgaisha Techō) ou Caderneta de Deficiente Intelectual (Ryōiku Techō)**

Se houver pessoas portadoras de deficiência (deficiência física, mental ou intelectual)

※Caso não apresentar, não fará jus à dedução no cálculo do aluguel.

④ **Atestado de residência (constando todos os dados como: relação com o titular, status de permanência, nacionalidade, nº de registro, etc.)**

Comparando com os dados imprimidos no formulário da declaração de renda, caso houver alterações na família como: nascimento, mudança de endereço ou falecimento, será necessário apresentar.

- ★ Solicitar na prefeitura o atestado de residência de **todos os membros da família**, incluindo do bebê que nasceu ou da pessoa que se mudou.
- ★ Do familiar que faleceu, apresentar o atestado de óbito juntamente com o atestado de residência que inclui **todos os membros da família**.
- ★ Preencher no formulário da declaração de renda conforme o modelo à parte.

⑤ **Formulário de requerimento da aprovação de transferência do titular da Habitação Provincial**

Comparando com os dados imprimidos no formulário da declaração de renda, caso o titular tenha saído (se mudado) devido ao divórcio ou falecimento, será necessário apresentar.

- ★ A autorização sairá somente para o cônjuge, pessoa com deficiência ou pessoa idosa, ou seja, somente para as pessoas que necessitam de uma moradia para terem uma vida estável.
- ★ Há vários outros documentos que serão necessários para o requerimento. Para mais informações, entre em contato com a Corporação Pública “Kousha”.

⑥ **Formulário de requerimento da aprovação de coabitação da Habitação Provincial ※**

Comparando com os dados imprimidos no formulário da declaração de renda, caso alguém tenha vindo morar junto.

- ★ Para coabitar há algumas condições como limite de renda, etc, por isso haverá possibilidade de não receber a aprovação.
- ★ Há vários outros documentos que serão necessários para o requerimento. Para mais informações, entre em contato com a Corporação Pública “Kousha”.

⑦ **Formulário de solicitação de reavaliação da renda familiar ※**

Caso houver alteração da quantidade de moradores e quiserem solicitar o recálculo do valor do aluguel.

- ★ Em caso de alteração da quantidade de moradores, seja pelo nascimento de bebê ou pela saída de algum morador que possua renda considerável, havendo redução da renda familiar haverá a possibilidade de baixar o valor do aluguel. Neste caso será necessário apresentar este documento.

Os formulários marcados com um ※ nos itens ⑥ e ⑦ podem ser encontrados na “Guia da Habitação Provincial” (*Sumai no Shiori*). Também poderão ser solicitados na Corporação Pública (*Shizuoka-ken Jūtaku Kyōkyū Kousha*) ou no escritório *Doboku Jimusho*.

4. Definição do Aluguel

- ① A declaração de renda averiguada dessa vez será para definir o aluguel do ano fiscal 2024 (ano Reiwa 6) (Abril de 2024 até Março de 2025).
- ② Anualmente o valor do aluguel é calculado de acordo com a renda familiar e no final de fevereiro de 2024 todos os inquilinos receberão o comunicado. Qualquer dúvida ou desacordo em relação aos valores definidos, favor contactar o escritório *Doboku Jimusho* de sua região.
- ③ O governo da província de Shizuoka fará um inquérito sobre a renda de todos os inquilinos para verificar o conteúdo da declaração de renda apresentada pelo titular.
- ④ Caso não apresentar a declaração de renda, pagará o valor do aluguel bem alto, equivalente a um imóvel particular. Deverão apresentar sem falta todos os documentos necessários relacionados à Declaração de Renda.

Shizuoka-ken Jūtaku Kyōkyū Kousha Jūtaku Service-ka (Tel : 054-255-4148)

Telefone exclusivo referente à Declaração de Renda (1º de Julho à 31 de Julho) 054-255-4825
 ※Exceto sábados, domingos e feriados

【Aos senhores estrangeiros】

A versão para os estrangeiros dos documentos “Sobre a apresentação da declaração de renda” e “Modelo de preenchimento da declaração de renda” poderão ser verificados através dos códigos QR abaixo, nos seguintes idiomas: Português, inglês, espanhol, chinês, tagalo e vietnamita.

ポルトガル語	Informações em português, acesse este código QR.	
英語	To see an English version, scan the QR code.	
スペイン語	Información en español, escanea este código QR.	
中国語	中文介绍请看这边。	
タガログ語	Paki-klik dito para sa impormasyon.	
ベトナム語	Hãy xem Bản hướng dẫn bằng tiếng việt ở đây	

<Sobre a proteção de Informações Pessoais>

A Província de Shizuoka respeita a privacidade de informações pessoais com segurança, baseada na "Lei de proteção de informações pessoais da Província de Shizuoka", cumprindo e comprometendo na sua prática os itens a seguir :

1. Restrição na coleta de informações pessoais . . . Aplica-se somente para atingir a meta necessária para os quais esses dados foram recolhidos.
2. Restrição do uso e divulgação . . . Serão utilizados exclusivamente para serviço administrativo do escritório. Não serão transmitidos à terceiros.
3. Administrar com segurança e eficiência . . . Evitar totalmente a disseminação de informações pessoais coletadas.

O Governo da Província de Shizuoka, para o melhor andamento nos serviços de administração dos Condomínios Habitacionais Provinciais, introduziu um sistema computadorizado e consignou uma parte dos serviços de processamento e administração à Corporação Pública "Jūtaku Kyōkyū Kousha".

Modelo de preenchimento da DECLARAÇÃO DE RENDA

【1】 Favor preencher a data, dados do apartamento, nome e telefone.
(Se for preenchido pelo titular, não precisará carimbar)

県営住宅入居者収入申告書

令和××年 7月 5日 提出

【2】 Verifique o conteúdo da folha da declaração impressa:
 • Caso o morador tenha saído ou falecido, risque o nome com dois riscos na horizontal (exemplo: ~~Yamada Andre~~).
 • Em caso de nascimento, preencha o nome, sexo, relação com o titular e data de nascimento.
 ※ Não se esqueça de preencher o conteúdo da alteração e a data da ocorrência.

Condominio **SANARUKO** (住宅) Bloco 棟 **25** Apto 号 **210**

Nome (氏名) **YAMADA MARIO**

Telefone Resid. **053-444-1234**
 Cel. **090-1111-2222**

静岡県知事 様

私及び同居者の昨年1年間の収入について、静岡県県営住宅条例第14条第1項の規定により、次のとおり申告します。
 また、同居者の異動について次のとおり届け出ます。

CASO B
 Anexar documentação B.
 Veja a próxima página.

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨										⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱
								Tipos de Dependentes																		
Titular	Nome	Sexo	Data de Nasc.	Renda Após as Deduções	Outras Rendas	Nome da Empresa	Telefone	Dependentes	Dependentes que não moram	老配	老人	特定	障害	特障	一般	特別	寡婦	ひとりの親	Contento da Alteração	Data da Ocorrência						
Titular	ヤマダ マリオ Yamada Mario	M	昭和60年2月1日	1.780.000円	0円	S.S. Kogyo 053-444-4444	3	1						1					1. Nasc. 2. Saiu 3. Falec.	年 月 日						
Coabitantes	ヤマダ マルシア Yamada Marcia	F	昭和60年6月7日	310.000円	0円	Teko K. K. 053-555-5555													1. Nasc. 2. Saiu 3. Falec.	年 月 日						
	ヤマダ アンドロ Yamada Andre	M	平成29年2月3日			TEL													1. Nasc. 2. Saiu 3. Falec.	××年 5月 31日						
	ヤマダ アントニオ Yamada Antonio	M	昭和30年2月2日	0円	0円	TEL													1. Nasc. 2. Saiu 3. Falec.	年 月 日						
	ヤマダ ニコレ Yamada Nicole	F	××年 6月 3日			TEL													1. Nasc. 2. Saiu 3. Falec.	××年 6月 3日						

【3】 No item ④, favor preencher o valor total da renda tributária 総所得金額 - Sō-shotoku-kingaku (O modo como está escrito no formulário difere de acordo com a cidade).
 No item ⑤, favor preencher o valor da renda líquida (Valor total - [Renda salarial + Renda diversificada {aposentadoria pública}]). Caso for zero, favor escrever ¥0.
 No item ⑥, favor preencher o nome e telefone da empresa onde trabalha atualmente.

【4】 No item ⑧, favor escrever a quantidade de dependentes que **não moram juntos**, mas que foram admitidos pela receita federal e que estão constando no "Certificado de Tributação - Kazei Shōmeisho".
 Coloque um círculo caso se enquadrar no item ⑩, dedução por ser viúva ou no item ⑪, dedução monoparental.

CASO A
 Anexar documentação A.
 Veja a próxima página.

☆ Em comparação com o conteúdo imprimido no formulário da declaração de renda enviada este ano, caso houver alteração dos moradores, envie a documentação necessária para os trâmites.

Documentação para o caso A Em caso de nascimento, anexar os seguintes documentos junto com a declaração de renda:

- 1- Atestado de residência do bebê que nasceu
- 2- Formulário de Reavaliação da Renda familiar

OBS: **Aumento do número de moradores exceto nascimento de bebês** Fazer os trâmites preenchendo o formulário de Requerimento da Aprovação de Coabitação da Habitação Provincial e anexar os documentos necessários. Consulte a Corporação Pública (*Jūtaku Kousha*).

Documentação para o caso B Em caso de saída de um morador que **não seja o cônjuge**, anexar um dos documentos abaixo junto com a declaração de renda:

- 1- Mudança dentro do Japão : Atestado de Residência do lugar para onde se mudou.
- 2- Falecimento: Atestado de Óbito.
- 3- Retorno ao país de origem (saída do Japão sem previsão de retorno): Pegar na prefeitura o “Johyō 除票”. Se não sair o documento na prefeitura, apresentar a cópia das páginas 1, 2, 3 e 4 do passaporte, e de todas as páginas carimbadas. Principalmente a página que constar o carimbo de saída do Japão e entrada no país de origem.

Para os casos abaixo, é necessária a aprovação da Província:

★Caso de saída do **cônjuge**, mas que **não seja o titular**, anexar os documentos dos itens abaixo **1 e 2** ou **2 e 3**, junto com a declaração de renda:

- 1- Mudança dentro do Japão : Atestado de Residência do lugar para onde se mudou.
- 2- Falecimento : Atestado de Óbito. Divórcio : Documento do órgão oficial que comprove que o divórcio está em processo ou averbada.
- 3- Retorno ao país de origem (saída do Japão sem previsão de retorno): Pegar na prefeitura o “Johyō 除票”. Se não sair o documento na prefeitura, apresentar a cópia das páginas 1, 2, 3 e 4 do passaporte, e de todas as páginas carimbadas. Principalmente a página que constar o carimbo de saída do Japão e entrada no país de origem.

★Caso de saída do **titular por motivo de divórcio ou falecimento**, **fazer os trâmites necessários para a alteração do titular**. Consulte a Corporação Pública (*Jūtaku Kyōkyū Kousha*) ou o escritório *Doboku Jimusho*.

Sobre o Certificado de Tributação reconhecido legalmente pela Receita Federal como “Kazei (Shotoku) Shōmeisho”:

Este documento é emitido pela prefeitura, mas o nome do documento em japonês pode variar de acordo com a prefeitura de cada cidade. O certificado que deverá ser apresentado é o que consta o valor da renda bruta, renda tributária (renda após as deduções), número de dependentes e valor total das deduções.

※Em japonês é 市(町・村)民税県民税課税証明書(所得及び控除内容を証明する書類)

Sobre o Certificado de Tributação (Kazei Shōmeisho) que todos os moradores acima de 16 anos terão que apresentar junto com a declaração de renda, o nome do documento varia de acordo com a prefeitura de cada cidade. Veja abaixo alguns exemplos :

- **Hamamatsu-shi** (Shi Ken-minzei Kazei Shōmeisho)
- **Fukuroi-shi** (Shotoku · Kazei Shōmeisho)
- **Kakegawa-shi** (Kazei Shōmeisho)
- **Toyohashi-shi** (Kazei Shōmeisho)
- **Kosai-shi** (Shi Ken-minzei Shotoku · Kazei Shōmeisho)
- **Iwata-shi** (Shotoku Kazei Tō Shōmeisho)
- **Kikugawa-shi** (Kazei Shōmeisho)

※Em japonês é 市（町・村）民税県民税課税証明書（所得及び控除内容を証明する書類）